



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2019

Compte rendu de "Lorenzo Mainini, Gli anni della tradizione: testi, codici e culture (secc. xii ex.- xiv in.). Capitoli per una storia materiale, Roma, Società Filologica Romana, Viella, 2017"

Martina, Piero Andrea

DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.20656>

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-199622>

Journal Article

Published Version



The following work is licensed under a Creative Commons: Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0) License.

Originally published at:

Martina, Piero Andrea (2019). *Compte rendu de "Lorenzo Mainini, Gli anni della tradizione: testi, codici e culture (secc. xii ex.- xiv in.). Capitoli per una storia materiale, Roma, Società Filologica Romana, Viella, 2017"*. *Studi francesi*, 189(LXIII/3):544-545.

DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.20656>

STUDI FRANCESI

RIVISTA QUADRIMESTRALE
FONDATA DA FRANCO SIMONE

189

ANNO LXIII - FASCICOLO III - SETTEMBRE-DICEMBRE 2019

ROSENBERG & SELLIER EDITORI IN TORINO

STUDI FRANCESI

RIVISTA FONDATA DA FRANCO SIMONE

Direttori onorari

DANIELA DALLA VALLE (Torino), FRANCO PIVA (Verona), MARIO RICHTER (Padova), CECILIA RIZZA (Genova)

Direttori

GABRIELLA BOSCO (Torino), PAOLA CIFARELLI (Torino), MICHELE MASTROIANNI (Vercelli)

Comitato scientifico

JEAN BALSAMO (Reims), CARMINELLA BIONDI (Bologna), JEAN-DANIEL CANDAU (Genève), JEAN CÉARD (Paris Nanterre), MARIA COLOMBO TIMELLI (Milano), MICHEL DELON (Sorbonne Université), PHILIPPE FOREST (Nantes), VITTORIO FORTUNATI (Pavia), STEFANO GENETTI (Verona), SABINE LARDON (Lyon 3), FRANK LESTRINGANT (Sorbonne Université), IDA MERELLO (Genova), BENEDETTA PAPASOGLI (Roma LUMSA), MONICA PAVESIO (Torino), ELENA PESSINI (Parma), VALENTINA PONZETTO (Lausanne), MARIA EMANUELA RAFFI (Padova), LAURA RESCIA (Torino), JOSIANE RIEU (Nice-Sophia Antipolis), LISE SABOURIN (Nancy), FABIO SCOTTO (Bergamo), MARC VUILLERMOZ (Chambéry)

Segreteria di redazione

FEDERICA SIMONE, FRANCESCA FORCOLIN, MAURIZIO BUSCA

Corrispondenti

REGINA BOCHENEK-FRANCZAKOWA (Polonia), MICHÈLE BOKOBZA-KAHAN (Israele), CARMEN CAMERO (Spagna), JEAN CÉARD (Francia), RICHARD COOPER (Regno Unito), PIERRE JODOGNE (Belgio), DANIEL MAGGETTI (Svizzera), MARIE-CHRISTINE PIOFFET (Canada), SHIGEMI SASAKI (Giappone), SCOTT SHINABARGAR (Stati Uniti), RAINER ZAISER (Germania)

Redazione

via Andrea Doria 14

I-10123 Torino

studi.francesi@rosenbergesellier.it

Indirizzare alla redazione i lavori proposti per la pubblicazione, la corrispondenza, i libri per recensioni e le riviste in cambio.

Adresser à la rédaction les travaux proposés pour la publication, ainsi que toute la correspondance, les ouvrages pour compte-rendu et les revues en échange.

Per le norme redazionali:

<https://journals.openedition.org/studifrancesi/1026>

Normes pour l'envoi des articles:

La rivista sottopone le proposte di articoli a un sistema di *peer review* in "doppio cieco".

La revue soumet les propositions d'articles à un processus d'évaluation par les pairs en double aveugle.

«Studi Francesi» è indicizzata in

«Studi Francesi» est indexée dans

Scopus, Web of Science (Core Index AHCI), MLA, PIO, ERIH PLUS, UlrichsWeb, Brepols Medieval Bibliographies (International Medieval Bibliography, Bibliographie de Civilisation Médiévale), IBZ (Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur), Romanische Bibliographie Online Datenbank, AIDA (Articoli italiani di periodici accademici), Bibliographie internationale de l'Humanisme et de la Renaissance, Klapp-Online, EBSCO.

È inoltre classificata in fascia A dall'Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca (ANVUR) per tutti i settori concorsuali dell'Area 10.

«Studi Francesi» est classée "A" dans la liste de revues scientifiques établie par l'ANVUR.

Abbonamenti

	Italia	Estero
annata 2020 (LXII) - fascicoli 190, 191, 192		
edizione cartacea	€ 200,00	€ 250,00
edizione cartacea+digitale (pdf)	€ 225,00	€ 275,00

Per informazioni: abbonamenti@rosenbergesellier.it

I **singoli fascicoli** sono acquistabili dal sito www.rosenbergesellier.it al prezzo di € 75,00 + spese di spedizione (versione cartacea) o € 25,00 (versione digitale).

Sul sito sono acquistabili anche i **singoli articoli** in versione digitale, al prezzo di € 7,00.

Per richiedere annate e fascicoli **arretrati** non ancora disponibili sul sito: info@rosenbergesellier.it

«Studi Francesi» è presente anche sulla piattaforma OpenEdition Journals all'indirizzo

<https://journals.openedition.org/studifrancesi/>

Proprietà: STUDI FRANCESI società semplice di Enrica Simone Forni & C.

Direttore responsabile: CESARE MARTINETTI

Registrazione presso il Tribunale di Torino n. 1134 del 3-2-1978

Editore: ROSENBERG & SELLIER, via Carlo Alberto 55, 10123 Torino

Stampatore: DIGITALANDCOPY, Segrate (MI)

© 2020 Rosenberg & Sellier

Pubblicazione resa disponibile nei termini della licenza Creative Commons
Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 4.0



SOMMARIO

Anno LXIII – fasc. III – settembre-dicembre 2019

ARTICOLI

DANIELE SPEZIARI, *Mise en musique et mise en scène de la musique dans les Noël manceaux du XVI^e siècle* (Samson Bedouin, Nicolas Denisot), p. 417.

TEODORO PATERA, «Un homme à demy»: gender, esthétisme et reconnaissance dans *“L’Isle des Hermaphrodites”*, p. 430.

FRANK GREINER, *Des passions funestes et salutaires. Les histoires tragiques selon Jean-Pierre Camus*, p. 442.

ELENA COPPO, *Alle origini del vers libre. Il caso Marie Krysinska*, p. 455.

FABIO SCOTTO, *L’Émoi de l’Autre: traduire la poésie* (Leopardi face à Bonnefoy, Jaccottet, Orcel), p. 471.

LUC FRAISSE, *Proust ou la lecture comme expérience du Temps*, p. 485.

TESTI INEDITI E DOCUMENTI RARI

ANDREA MACCIÒ, *La “Voie d’Enfer et de Paradis” di Pierre de l’Hôpital: tra canone e riscritture*, p. 496.

DISCUSSIONI E COMUNICAZIONI

ERIC TURCAT, *L’honnêteté réhabilitée: le cas Gourville*, p. 515.

RENATA JAKUBCZUK, *Isotopie de l’élément aquatique dans “Elle disait dormir pour mourir” de Paul Willems*, p. 522.

FRANK LESTRINGANT, FRÉDÉRIC TINGUELY, DOMINIQUE BRANCHER, *L’Œuvre ouverte. Michel Jeanneret ou la perpétuelle mobilité des formes*, p. 531.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA

Medioevo, a cura di M. Colombo Timelli, p. 543; *Quattrocento*, a cura di M. Colombo Timelli e P. Cifarelli, p. 550; *Cinquecento* a cura di S. Lardon e M. Mastroianni, p. 558; *Seicento*, a cura di M. Pavesio e L. Rescia, p. 567; *Settecento*, a cura di F. Piva e V. Fortunati, p. 571; *Ottocento: a) dal 1800 al 1850*, a cura di L. Sabourin e V. Ponzetto, p. 577; *Ottocento: b) dal 1850 al 1900*, a cura di I. Merello e M.E. Raffi, p. 593; *Novecento e XXI secolo*, a cura di S. Genetti e F. Scottò, p. 601; *Letterature francofone extraeuropee*, a cura di E. Pessini, p. 611; *Opere generali e comparatistica*, a cura di G. Bosco, p. 623.

Finito di stampare nel mese di gennaio 2020

isbn: 978-88-7885-804-6

représentations iconographiques variées: Sylvie Le-fèvre en trace le parcours à partir du *Roman de Fauvel* jusqu'au *Quart Livre* de Rabelais (pp. 459-476). L'auteur de l'*Ovide moralisé* ne se limite pas à traduire les *Métamorphoses* en français: comme le montre Marilène Possamaï, il réalise une véritable somme en exploitant tout le matériau mythographique dont il dispose afin de fournir un commentaire exhaustif des quinze livres ovidiens (pp. 477-494). Les deux songes nocturnes qui annoncent au Viking Rollon sa destinée se retrouvent dans trois chroniques des *x^e* et *xii^e* siècles: le *De moribus et actis primorum Normanniae Ducum*, le *Roman de Rou* de Wace et la *Chronique des ducs de Normandie* de Benoît de Sainte-Maure; Laurence Mathey-Maille montre comment la lettre et le sens de la vision s'y juxtaposent en révélant en même temps une vision de l'histoire providentialiste – chez les deux premiers auteurs – ou pragmatique, chez Benoît (pp. 495-506). Roman épique franco-italien, *Aquilon de Bavière* se prête à une double lecture: comme le montre Jean-Claude Vallecalle, Raffaele da Verona réécrit la geste rolandienne en la reliant à la complexité du devenir historique (pp. 507-517). Jean Maurice analyse la tradition des *Bestiaires* en se penchant en particulier sur les gloses: leur évolution n'est pas étrangère à la disparition du genre même à la fin du *xiii^e* siècle (pp. 519-534). Adaptation du *Roman de la Rose*, le *Chemin de Povreté et de Richesse* de Jacques Bruyant (1342) reprend la métaphore du chemin de Richesse de Jean de Meun; selon Elisabeth Pinto-Mathieu, ce n'est pas d'une apologie du travail qu'il s'agit, mais bien d'une équivoque sur le sexe, dans la veine du comique médiéval, misogynie et anti-matrimonial (pp. 535-556). Philippe Haugeard se propose d'analyser la logique qui préside à l'usage de la richesse de la part des deux couples que forment Girart et Berthe, Charles et Elisent dans *Gérard de Roussillon*, usage qui, grâce aux deux personnages féminins, en vient à déterminer le dénouement du récit (pp. 591-604). Réfutant quelques lectures traditionnelles du *Jeu de Robin et Marion*, Jean-Pierre Bordier y voit une pièce sur le mariage: action, poésie, chant et danse s'y accordent dans une célébration qui ne nie pas les dangers qui guettent cette institution. Le *Jeu* pourrait même avoir été composé «pour célébrer un mariage et faire danser les invités» (pp. 625-644, citation p. 643). Dominique Boutet examine le fonctionnement de la parodie dans *Audigier*, dont le rapport avec la chanson de geste d'une part, avec les fabliaux de l'autre, demeure problématique: à ses yeux, ce poème recherche une intergénéricité qui aurait pour but le «seul plaisir du jeu, d'une subversion gratuite dépourvue de sens» (pp. 645-661, citation p. 661). Claudio Galderisi examine le traitement des *laboratores* en tant que «matière littéraire»: leur présence dans certains récits médiévaux incarnerait un écart esthétique et une altérité littéraire par rapport aux genres fondés sur les deux autres ordres, *bellatores* et *oratores* (pp. 663-674).

Quatrième partie: *Questions de mots*

Un mot figure au centre de la contribution de Claude Thomasset, *feindre* et dérivés, dont on peut regretter, sinon la disparition, l'appauvrissement sémantique dans l'évolution de l'ancien français à la langue contemporaine (pp. 695-701). C'est enfin la locution figée *le faire* qu'Oliver Soutet se propose de définir sur la base de la théorie psychomécannique du langage, en la distinguant des emplois de *faire* absolu et de *faire* + SN (pp. 739-753).

Outre l'Index des noms et des œuvres (pp. 757-768), toujours précieux dans ce genre d'ouvrages, on

signalera l'intérêt de la biographie d'Armand Strubel, offerte en début de volume, pp. 25-36.

[MARIA COLOMBO TIMELLI]

Lorenzo Mainini, *Gli anni della tradizione: testi, codici e culture* (secc. *xii* ex. - *xiv* in.). *Capitoli per una storia materiale*, Roma, Società Filologica Romana - Viella, 2017, «Biblioteca di Studj Romanzi» 2, 356 pp.

Ambizioso: tale è il libro di L.M., a volerlo definire in una parola. Come appare chiaro dal titolo e dalla ricca introduzione dal taglio metodologico, L.M. intende fornire uno studio della produzione e circolazione dei testi medievali, in una prospettiva che è tanto migliore quanto poco adottata: lo sguardo alla produzione *e* latina *e* romanza. I limiti temporali di questo studio sono definiti con chiarezza – tra la fine del *xii* e l'inizio del *xiv* sec. –, cioè quel *xiii* sec. allargato, che è centrale per l'affermazione del libro volgare (cf. p. 15). Le aree d'indagine sono quelle italo-romanze e gallo-romanze, in special maniera, e certo è proprio la scelta delle aree geografiche ad aver influito sulla scelta dell'arco temporale. Ciò che conta per L.M. è studiare i testi composti e letti all'interno di quello che viene identificato, geograficamente e storicamente, come uno spazio significativo dell'Occidente latino.

L'Autore utilizza, per fare ciò, diverse metodologie d'indagine: dallo studio minuto delle circostanze di copia di un testimone al percorso di una tradizione testuale, dall'analisi dei cataloghi e inventari di biblioteche antiche alla biblioteca 'allusa' di un autore, fino ad arrivare a un passo da metodi più quantitativi, pure evitati (p. 19, dove si sarebbero potuti evocare i lavori di E. Ornato e C. Bozzolo).

L'indagine si fonda dunque su una massa di dati (circa 2000 mss) il cui spoglio ha richiesto ben più del tempo del dottorato di ricerca, della cui tesi questo libro è la finale rielaborazione. Poiché tale massa di dati è non sempre citata direttamente, il lettore non può che attendere con ansia la pubblicazione di un catalogo, anche sommario, anche parziale, della documentazione che L.M. ha spogliato. Se, per ora, ci si deve contentare dell'indice dei manoscritti citati, un complemento, anche se limitato, può ritrovarsi nel catalogo della mostra *I libri che hanno fatto l'Europa. Manoscritti latini e romanzi da Carlo Magno all'invenzione della stampa* (a cura di R. Antonelli et al., Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 2016, cui L.M. ha collaborato) –, catalogo analitico di materiali che *Gli anni della tradizione* provano a sintetizzare.

L.M. ci obbliga a un vero *tour de force* intellettuale, spostandosi come fa da un piano generale a uno particolare, alternando diverse scale per disegnare la sua carta geografica della cultura scritta del *xiii* sec. (abbondante). Se il dato materiale è importante, non è questo il centro del discorso dell'Autore. Egli vuole infatti conoscere «la 'biblioteca', le letture e la memoria testuale» (p. 11) dei secoli che considera. «Rispetto ad altri studi sulla tradizione materiale, in queste pagine la circolazione del testo, nelle sue forme libro, è concepita, tendenzialmente, come un aspetto dell'intertestualità e dell'interdiscorsività producibili in un comune spazio di cultura; ma vale ugualmente la proposizione inversa: che un comune spazio di cultura risulti dall'intertestualità e dall'interdiscorsività generate da affini circolazioni librarie» (p. 12). Si scopre un discorso critico che si potrebbe definire marxista laico, o neo-marxista (se interpreto bene): si sottolineano

delle condizioni pragmatiche che sono alla base di una cultura e che bisogna rintracciare se si vuole cercare di comprendere quest'ultima. In ogni caso, quest'idea dell'“immanenza libraria” del dato letterario (generi? canoni? «saperi»?) è uno degli aspetti più interessanti degli *Anni della tradizione*.

Lo sguardo di L.M. si sviluppa così all'indietro – la memoria che un testo conserva, ma anche il *milieu* (intellettuale, ma pure fisico) in cui viene scritto – ma pure in avanti – la ‘vita’ di un testo e il *milieu* (c.s.) in cui lo si ritrova.

Il volume si articola in sei capitoli: 1. *Lecture dei classici*; 2. *Il libro storiografico*; 3. *Forme del testo giuridico*; 4. *Oltre la distinzione di trivio e quadrivio*; 5. *Circolazione del discorso teologico* (è il sottotitolo); 6. *Il 'libro letterario' in volgare*. Il che dà l'idea dell'ampiezza di sguardo, che è la forza del libro, al di là delle singole piccole mende di dettaglio, che non ne inficiano la portata. I capitoli non sono quelli di una storia letteraria latino-italo-francese del XIII sec., e come tali non devono essere letti, quanto piuttosto come un tentativo di rintracciare, nei diversi generi letterari presi in esame, le differenze di cultura.

Con un campo di studio così vasto, è normale che nella redazione finale siano scivolati alcuni errori e difformità (ad es., sui criteri di trascrizione), alcune bizzarrie (ad es. la modalità di trascrizione delle glosse; l'ordine dei titoli in bibliografia) così come alcune formulazioni ripetitive (come quella in apertura del paragrafo 6.3, p. 257, che ridefinisce una «linea interpretativa» che è quella dell'intero libro, mi pare): non sarà questa la sede per evidenziare *coquilles*, che l'Autore avrà la premura di correggere nella seconda edizione.

Da un punto di vista più generale, che renda grazie del lavoro di L.M., mi sembra che il libro inviti alla discussione su almeno tre punti: innanzitutto la nozione e l'opportunità del ‘canone’ nelle diverse branche della cultura scritta qui analizzate (che cos'è ‘classico’ per un autore del XIII sec., per esempio? cf. cap. 1).

In secondo luogo, la ‘proporzionalità’ (anche solo dal punto di vista numerico) tra libro latino e libro volgare, che l'Autore non prende se non marginalmente in conto. Se il confronto tra la cultura scritta volgare con quella latina è necessario, indispensabile, tuttavia non bisogna nascondere che L.M. adotta la prospettiva del filologo romanzo (cioè quella di comparare), e dunque porta il suo sguardo principalmente sul dato volgare, com'è normale e giusto che sia: il quale risulterebbe annegato dal dato latino, se si rispettassero le proporzioni tra le due produzioni, nei quindici decenni *ca* in questione.

Infine, pare di notare in L.M. una volontà come di giustificare il proprio lavoro di studio della storia dei testi, che egli sottolinea, in quanto “storia della tradizione” – e dunque legata alla critica del testo, almeno fin da Pasquali –, far parte del lavoro filologico. Leggere, trascrivere, comparare, catalogare, comprendere sono azioni del filologo; farlo con uno sguardo aperto a differenti tradizioni è ciò cui L.M. ci invita.

[PIERO ANDREA MARTINA]

Marisa Galvez, *The Intersubjective Performance of Confession vs. Courtly Profession, in Performance and Theatricality in the Middle Ages and the Renaissance*, ed. M. Cruse, Turnhout, Brepols, 2018, pp. 1-16.

Centré sur la “culture de la confession” qui se met en place au XIII^e siècle, et qui trouve son expression

officielle dans le Quatrième Concile du Latran (1215), cet article de Marisa Galvez examine, d'une part, la chanson de Croisade *Aler m'estuet* du Châtelain d'Arras (premier quart du XIII^e siècle), de l'autre deux récits édifiants, *Le Chevalier au Barisel* et *Fornication imitée* (XIII^e siècle). La chanson essaie de réconcilier amour courtois et action militaire dans un but chrétien, alors que dans les deux récits la repentance d'un personnage fournit un modèle vers le salut. Dans un cas comme dans l'autre, les textes se situent en dehors des perspectives offertes par les manuels et les sermons contemporains sur la confession.

[MARIA COLOMBO TIMELLI]

Dario Mantovani, *Il gesto nella geste: strategie linguistiche e semiotiche nella “Chanson de Guillaume”*, in “Critica del testo” XXI/1, 2018, pp. 9-42.

Dario Mantovani argomenta, in questo articolo organizzato in due parti, l'utilità di estendere allo studio del testo letterario l'attenzione per il gesto già invalsa in altri ambiti – dagli studi antropologici a quelli storici, fino alla storia delle religioni –, per poi dimostrare concretamente la fecondità di un simile approccio tramite l'analisi puntuale di alcune lasse della *Chanson de Guillaume*.

Nella prima parte dell'articolo l'A. fornisce dunque un quadro generale della questione, rilevando come, soprattutto nell'analisi di testi epici, una piena comprensione delle strategie semiotiche legate al gesto si riveli decisiva per una migliore comprensione delle opere. Applicato alla lettura della gestualità di Gano durante il concilio dei baroni nella *Chanson de Roland*, questo approccio consente a Mantovani di dimostrare come alcuni gesti, investiti di «un valore semiotico duraturo» e confermati dal contesto linguistico, concorrano alla connotazione del personaggio, di cui diventano «un vero e proprio “marchio”». Nella seconda parte dell'articolo, quindi, l'A. si sofferma sulla funzione assunta dal rapporto tra gesto e parola nella connotazione, positiva o negativa, di alcuni personaggi centrali della *Chanson de Guillaume*, così come nella messa a fuoco della loro complessità e, ancora, nella definizione dei rapporti oppositivi e delle polarizzazioni tra personaggi. Appare, così, solidamente sostenuta l'osservazione preliminare dell'A., secondo cui, nella *Chanson de Guillaume*, il «sistema di significazione legato al gesto» si rivelerebbe non meno decisivo che nel *Roland* «ai fini dello svelamento dell'ideologia sottesa al testo».

[GIULIANO ROSSI]

Nicolas Mazziotta, *Ponctuation des changements de locuteurs à l'intérieur de l'octosyllabe dans les manuscrits du “Chevalier au lion” de Chrétien de Troyes*, “Romania” 136, 2018, pp. 300-323.

En partant de l'hypothèse que les scribes médiévaux ponctuent davantage les vers dont l'interprétation risque d'être ambiguë, N.M. analyse seize passages dialogués du *Chevalier au lion* dont les octosyllabes contiennent deux voire trois énoncés en un seul vers, le changement de locuteur se situant souvent, mais pas toujours, à la césure. Neuf manuscrits sont examinés, que la critique textuelle a déjà répartis en trois familles (alfa, bêta et V, avec de nombreuses contaminations possibles d'ailleurs); les signes adoptés par les copistes